

Posudek bakalářské práce

posudek vedoucího práce		oponentský posudek		
Studijní program	Specializace v pedagogice			
Studijní obor	Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání			
Název práce	Analýza vlastních jmen a neexistujících reálií v prvním díle Harry Potter na pozadí tří jazyků			
Autor/ka práce	Anna Grinová			
Vedoucí práce	PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.			
Oponent/ka práce	Thomas Maria Hauptenthal, M.A.			
Hodnocení práce				
Obsah práce	odpovídá názvu práce	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá názvu práce
Struktura práce	odpovídá zcela tématu	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Formální úprava	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Citace v práci	odpovídají normě	odpovídají s připomínkou	odpovídají s výhradou	neodpovídají
Přílohy práce	vhodně doplňují téma	netýkají se tématu	jsou nevhodné k tématu	nejsou v práci uvedeny
Seznam literatury	odpovídá tématu	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá
Počet stran práce	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Celkové zpracování tématu	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá
Celkové hodnocení			vyhověl/a	nevyhověl/a
Doporučení k obhajobě			doporučuji	nedoporučuji

Připomínky, výhrady, zdůvodnění:

Autorka ve své bakalářské práci porovnává český a německý překlad vlastních jmen a neexistujících reálií v prvním díle *Harry Potter a Kámen mudrců* od spisovatelky J. K. Rowlingové.

V teoretickém úvodu práce uvádí posluchačka správně teoretická východiska potřebná pro praktický výzkum. Zabývá se zejména obecnou teorií překladu, otázkou ekvivalence, adekvátností a překladatelskými postupy a strategiemi, přičemž se opírá o seriózní vědeckou literaturu.

Na základě výchozích premis je v praktické části analyzován autorkou vytvořený korpus sestávající z vlastních jmen (autorka se zaměřila na 1. bionyma [antroponyma, nepravá antroponyma, zoonyma], 2. chrématonyma, 3. geonyma) a neexistujících reálií, která se objevují v originále a německé a české verzi. V praktické části jsou sledovány překladatelské postupy a jejich frekvence použití.

Závěr:

Anna Grinová předložila **velmi precizní kontrastivně zaměřenou práci**, z níž je patrná velmi dobrá znalost odborné literatury, ale také cit pro jazyk a snaha jasně a přehledně formulovat konkrétní závěry. Formálně i obsahově odpovídá požadavkům kladeným na bakalářskou práci.

Otázky k obhajobě:

Analýza korpusu ukázala, že velmi častou metodou při překladu do češtiny byla – na rozdíl od metod užitých při překladu do němčiny – metoda celkového přehodnocení, resp. metoda naturalizace a modulace. Mohla by autorka stručně uvést a lingvisticky interpretovat, jaké poznatky z těchto výsledků plynou?

V Praze dne 12. května 2014

PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.